

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

Le lundi 18 décembre 2006  
Monday, December 18, 2006

19h00  
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

**Conseil - Council**

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/Councillors: Michel A. Beaulne, André Chamailard, Gilbert Cyr, Sylvain Dubé,  
Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

**Personnes-ressources/Resource persons**

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/  
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services

Michel Thibodeau, trésorier/Treasurer

Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies/Fire Chief

Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner

Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture

Christine Groulx, greffière/Clerk

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | <b><u>Prière et ouverture de la réunion</u></b>                               | <b><u>Prayer and opening of the meeting</u></b>                        |
|    | Le conseiller Michel A. Beaulne récite la prière d'ouverture.                 | Councillor Michel A. Beaulne recites the opening prayer.               |
|    | <b>R-669-06</b><br>Proposé par Gilles Tessier<br>avec l'appui de Sylvain Dubé | <b>R-669-06</b><br>Moved by Gilles Tessier<br>Seconded by Sylvain Dubé |
|    | <b>Qu'il soit résolu</b> que cette réunion ordinaire soit déclarée ouverte.   | <b>Be it resolved</b> that this Regular Meeting be declared opened.    |
|    | <b>Adoptée.</b>   | <b>Carried.</b>  |

2. **Adoption de l'ordre du jour**

**R-670-06**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout des articles 5.3, 7.22 et qu'une réunion à huis clos ait lieu pour discuter des articles 7.23 et 7.24.

5.3 Monsieur Pierre Lemieux, député de  
Glengarry-Prescott-Russell, réf.:  
Remise de certificats

7.22 Règlement N° 20-2005 pour régir la  
convocation, le lieu et le déroulement des  
réunions, réf.: Amendement

7.23 Relation de travail

7.24 Vente de terrain

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-670-06**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the agenda be adopted after the addition of items 5.3, 7.22 and that a closed meeting be held to discuss items 7.23 and 7.24.

5.3 Mr. Pierre Lemieux, Glengarry-  
Prescott-Russell MP, Re: Presentation  
of certificates

7.22 By-law N° 20-2005 governing the calling,  
place and proceedings of meetings, Re:  
Amendment

7.23 Labour relationship

7.24 Sale of land

**Carried.**

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Le conseiller Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 7.4.

**Disclosures of conflicts of interest**

Councillor Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 7.4.

4. **Rapport du Maire**

Pour information.

**Mayor's Report**

For information.

5. **Visiteurs**

**Visitors**

\*\* **L'article 5.3 est traité immédiatement.**

**Item 5.3 is discussed immediately.**

5.3 **Monsieur Pierre Lemieux, député de  
Glengarry-Prescott-Russell, réf.:  
Remise de certificats**

Monsieur Pierre Lemieux, député de  
Glengarry-Prescott-Russell présente des  
certificats de félicitations aux membres du  
nouveau Conseil municipal.

**Mr. Pierre Lemieux, Glengarry-Prescott-  
Russell MP, Re:  
Presentation of certificates**

Glengarry-Prescott-Russell MP Mr. Pierre  
Lemieux presents certificates to congratulate the  
members the newly-elected Municipal Council.

5.1 **Équipe de basketball juvénile Les Titans de  
Hawkesbury, réf.: Certificat de  
reconnaissance**

Le Maire Jeanne Charlebois remet un certificat de reconnaissance à l'équipe de basketball juvénile Les Titans de Hawkesbury.

**Hawkesbury Titans Juvenile Basketball team,  
Re: Merit Certificate**

Mayor Jeanne Charlebois presents a merit certificate to the Titans Juvenile Basketball team.

5.2 **Monsieur Claude Demers, réf.:**  
**Les fusions municipales**

Monsieur Claude Demers s'adresse au Conseil municipal.

**Mr. Claude Demers, Re:**  
**Municipal amalgamations**

Mr. Claude Demers addresses the Municipal Council.

6. **Adoption des procès-verbaux**

**Adoption of the minutes**

6.1

**Réunion ordinaire du Conseil,**  
**le 27 novembre 2006**

**R-671-06**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Regular Meeting of Council,**  
**November 27, 2006**

**R-671-06**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

6.2 **Réunion extraordinaire du Conseil,**  
**le 1 décembre 2006**

**R-672-06**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Special Meeting of Council,**  
**December 1, 2006**

**R-672-06**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

6.3 **Réunion inaugurale du Conseil,**  
**le 4 décembre 2006**

**R-673-06**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Inaugural Meeting of Council,**  
**December 4, 2006**

**R-673-06**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

6.4 **Réunion extraordinaire du Conseil,**  
**le 5 décembre 2006**

**R-674-06**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de André Chamaillard

**Special Meeting of Council,**  
**December 5, 2006**

**R-674-06**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

7. Administration générale

General Administration

7.1 Compte rendu du Comité plénier,  
le 13 décembre 2006

R-675-06

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit  
accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Minutes of the Committee of the Whole,  
December 13, 2006

R-675-06

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the minutes be accepted as  
presented.

**Carried.**

7.2 Rapport des résolutions adoptées par le  
Conseil municipal au 30 novembre 2006

R-676-06

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le rapport des résolutions  
adoptées par le Conseil municipal au 30  
novembre 2006 soit reçu.

**Adoptée.**

Report of the resolutions adopted by the  
Municipal Council as of November 30, 2006

R-676-06

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the report of resolutions  
adopted by the Municipal Council as of November  
30, 2006 be received.

**Carried.**

7.3 Liste des chèques émis entre le 17 novembre  
2006 et le 8 décembre 2006

R-677-06

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** que la liste des chèques émis  
entre le 17 novembre 2006 et le 8 décembre 2006  
au montant de 3 193 651,80\$ soit acceptée telle  
que présentée au Document AG-42-06 et à la  
recommandation REC70-06, à l'exception des  
chèques N° 27399, 27478 et 27570.

**Adoptée.**

List of cheques issued between November  
17, 2006 and December 8, 2006

R-677-06

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that the list of cheques issued  
between November 17, 2006 and December 8,  
2006 in the amount of \$3,193,651.80 except  
cheques N° 27399, 27478 and 27570 be  
accepted as presented in Document AG-42-06  
and recommendation REC70-06.

**Carried.**

\*\* **Le conseiller Gilbert Cyr quitte son siège à  
cause d'un conflit d'intérêts.**

**Councillor Gilbert Cyr leaves his seat  
because of a conflict of interest.**

7.4 Chèques N° 27399, 27478 et 27570

R-678-06

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que les chèques N° 27399,  
27478 et 27570 soient acceptés tel que présentés  
au Document AG-42-06.

**Adoptée.**

Cheques N° 27399, 27478 and 27570

R-678-06

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that cheques N° 27399, 27478,  
and 27570 be accepted as presented in  
Document AG-42-06.

**Carried.**

\*\* **Le conseiller Gilbert Cyr retourne à son siège.**

**Councillor Gilbert Cyr returns to his seat.**

7.5 États financiers au 30 novembre 2006

**R-679-06**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury reçoive les états financiers au 30 novembre 2006 tels que présentés au Document AG-43-06 et à la recommandation REC71-06.

**Adoptée.**

**Financial Statements as of November 30, 2006**

**R-679-06**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury receives the financial statements as of November 30, 2006 as presented in Document AG-43-06 and in recommendation REC71-06.

**Carried.**

7.6 Règlement pour interdire le fumage à l'extérieur du complexe sportif

**R-680-06**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** d'abroger le règlement N° 90-2006 et le remplacer par un nouveau et d'accepter les amendes établies.

**Adoptée.**

**By-law to prohibit smoking outside of the Sports complex**

**R-680-06**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** to repeal By-law N° 90-2006 and replace it by another one and to accept the set fines.

**Carried.**

7.7 Renouvellement, réf.: Assurances générales 2007

**R-681-06**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** de renouveler le contrat d'assurances générales pour l'année 2007 avec la compagnie *Frank Cowan Company Limited*, par l'entremise du courtier Charbonneau Bercier Taillon, moyennant la prime annuelle de 296 142\$ plus les taxes applicables, tel que présenté à la recommandation REC68-06.

**Adoptée.**

**Renewal, Re: 2007 General Insurances**

**R-681-06**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** to authorize the renewal of the insurance policy for the year 2007 with Frank Cowan Company Limited represented by the broker Charbonneau Bercier Taillon for an annual premium of \$296,142.00 plus applicable taxes as presented in Document REC68-06.

**Carried.**

7.8 **Demande d'appui du canton de Hawkesbury Est, réf.: Terminaux de validation de billets de loterie dans les petits commerces**

**R-682-06**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamaillard

**Attendu** que la Société des loteries et des jeux de l'Ontario impose des normes de ventes minimales pour l'installation de terminaux de validation de billets de loterie, et;

**Attendu** que ces normes ne peuvent être rencontrées par certains petits commerces, donc ils ne peuvent obtenir de terminaux de validation, et;

**Attendu** que cette situation représente une perte de revenus pour ces petits commerces ainsi qu'une perte de services pour les résidents de ces communautés.

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury supporte la résolution du canton de Hawkesbury-Est et demande au ministère du Renouvellement de l'infrastructure publique de considérer l'impact de ces normes sur les plus petites municipalités et de proposer à la Société des loteries et des jeux de l'Ontario de réviser ces normes afin de prendre en considération les besoins des petits commerces et des municipalités rurales, et;

**Qu'il soit également résolu** que cette résolution soit expédiée au canton de Hawkesbury-Est et au député de Glengarry-Prescott-Russell, Monsieur Jean-Marc Lalonde.

**Adoptée.**

7.9 **Demande d'autorisation selon l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, Lot 13, Conc. B.F. / Dossier N° B-135-2006**

**R-683-06**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande de création de terrain sous l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, dossier N° B-135-2006, qui affectent le lot 13, Concession B.F. dans la ville de Hawkesbury.

**Adoptée.**

**Request for support from the Township of East-Hawkesbury, Re: On-line lottery terminals**

**R-682-06**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamaillard

**Whereas** the Ontario Lottery and Gaming Corporation establishes guidelines for the allocation of On-Line Lottery Terminals, and;

**Whereas** these guidelines cannot be met by certain small businesses, resulting in the impossibility of getting On-Line Lottery Terminals, and;

**Whereas** this situation represents a lost of revenues for these small businesses and also a lost of services for the residents of these communities.

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the resolution of the Township of Hawkesbury-East and requests the Minister of Public Infrastructure Renewal to consider the impact of these guidelines on small municipalities and to propose to the Ontario Lottery and Gaming Corporation to revise these guidelines and take in consideration the needs of small businesses and rural municipalities.

**Be it also resolved** that a copy of the present resolution be sent to the Township of Hawkesbury-East and to Mr. Jean-Marc Lalonde MPP for Glengarry-Prescott-Russell.

**Carried.**

**Request for approval under Section 53(1) of the Planning Act / Lot 13, B.F. Conc. / File N° B-135-2006**

**R-683-06**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to approve the request for approval under Section 53(1) of the Planning Act, file N° B-135-2006, affecting Lot 13, B.F. Concession in the Town of Hawkesbury.

**Carried.**

- |      |   |   |
|------|---|---|
| 7.10 | <p><b><u>Lettre d'entente avec le Club de hockey Junior "A" Hawks</u></b><br/><b>R-684-06</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Sylvain Dubé</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que ce sujet soit tablé jusqu'à la nomination des membres du Comité des Hawks.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b><u>Letter of agreement with Hawkesbury Hawks Junior "A" Hockey Club</u></b><br/><b>R-684-06</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Sylvain Dubé</p> <p><b>Be it resolved</b> that this item be tabled until the nomination of the members of the Hawks Committee.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| 7.11 | <p><b><u>Protocole d'entente sur les installations réciproques</u></b><br/><b>R-685-06</b><br/>Proposé par André Chamaillard<br/>avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> d'approuver le protocole d'entente sous réserve d'un avis légal concernant la responsabilité civile.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>Protocol of agreement for the reciprocating facilities</u></b><br/><b>R-685-06</b><br/>Moved by André Chamaillard<br/>Seconded by Gilbert Cyr</p> <p><b>Be it resolved</b> to approve the protocol of agreement conditional to a legal advice pertaining to civil liability.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| 7.12 | <p><b><u>Plan d'urgence de la municipalité</u></b><br/><b>R-686-06</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de présenter pour adoption le règlement municipal qui régit le nouveau Programme de gestion des situations d'urgence de la municipalité, conformément à la <i>Loi sur la protection et la gestion des situations d'urgence</i> et que le plan d'urgence révisé en 1999 soit abrogé.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Emergency plan of the Municipality</u></b><br/><b>R-686-06</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> to present for adoption a Municipal by-law for an emergency management program, under <i>The Emergency Management and Civil Protection Act</i> and to repeal the emergency plan revised in 1999.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| 7.13 | <p><b><u>Règlement, réf.: Rémunération des membres du Conseil municipal</u></b><br/><b>R-687-06</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Sylvain Dubé</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de modifier l'article 3 de l'ébauche du règlement régissant la rémunération des membres du Conseil à l'effet que le 1/3 non imposable soit versé à la 2<sup>e</sup> paie de janvier et de présenter le règlement pour adoption.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                              | <p><b><u>By-law, Re: Remuneration of the members of the Municipal Council</u></b><br/><b>R-687-06</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Sylvain Dubé</p> <p><b>Be it resolved</b> to amend Section 3 of the by-law project establishing the remuneration of the members of Council concerning the one-third non taxable to be paid on the second pay of January and that the by-law be presented for adoption.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |

7.14 Politique d'achats

**R-688-06**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que l'administration municipale soit autorisée à procéder à une révision de la politique d'achats N° SF-P-04-01 concernant le processus d'achat de fournitures de bureau.

**Adoptée.**

Procurement Policy

**R-688-06**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to authorize the municipal administration to proceed to a revision of the procurement policy N° SF-P-04-01 concerning the procedures for the purchase of office supplies.

**Carried.**

7.15 Cogéco, réf.: Internet

**R-689-06**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** d'autoriser l'administration municipale à procéder en janvier 2007 à une demande d'offres de service concernant le service Internet de la municipalité.

**Adoptée.**

Cogeco, Re: Internet

**R-689-06**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** to authorize the municipal administration to proceed in January 2007 to a request for proposal concerning the Internet service for the municipality.

**Carried.**

7.16 Association d'investissement industriel de Hawkesbury, réf.: Ligne téléphonique

**R-690-06**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** qu'une ligne téléphonique additionnelle soit installée dans les nouveaux locaux du Commissaire industriel pour l'Association d'investissement industriel de Hawkesbury.

**Adoptée.**

Hawkesbury Industrial Investment Association, Re: Telephone Line

**R-690-06**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that an additional telephone line be installed in the new offices of the Industrial Commissioner for the Hawkesbury Industrial Investment Association.

**Carried.**

7.17 Vente de terrain, réf.: Bordure riveraine

**R-691-06**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que le bâtiment et la parcelle de terrain tels que décrits à l'appel d'offres comme étant une partie du lot 20 du plan M-21, désigné la Partie 1 du plan de référence 46R-6819, soient négociés pour la vente à la compagnie 6432581 Canada Inc. selon la résolution N° R-561-06, adoptée le 26 septembre 2006.

**Adoptée.**

Sale of land, Re: Waterfront

**R-691-06**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the building and the parcel described in the call for tenders as being part of Lot 20 of plan M-21, designated as Part 1 of Reference Plan 46R-6819, be negotiated for the sale to the company 6432581 Canada Inc. as per Resolution N° R-561-06, adopted on September 26, 2006.

**Carried.**



7.18 Renouvellement polices d'assurance collective-SSQ et Industrielle Alliance Pacifique

**R-692-06**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** d'accepter le renouvellement proposé par les compagnies SSQ et Industrielle Alliance Pacifique pour les régimes d'assurance collective selon les informations reçues de notre courtier et tel que présenté à la recommandation REC75-06.

**Adoptée.**

Group Insurance Policies Renewal – SSQ and Industrial Alliance Pacific

**R-692-06**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** to accept the proposed renewal from the companies SSQ and Industrial Alliance Pacific for the group insurance plans according to the information received from our broker and as presented in recommendation REC75-06.

**Carried.**

7.19 Comités du Conseil municipal et règlement de procédures

**R-693-06**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** qu'un comité de travail soit formé du maire Jeanne Charlebois, du directeur général et directeur des Services techniques Martin Bonhomme et de la greffière Christine Groulx afin d'étudier le règlement de procédures.

**Adoptée.**

Committees of the Municipal Council and Procedures By-law

**R-693-06**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that a working committee made up of Mayor Jeanne Charlebois, Martin Bonhomme, Chief Administrative Officer/Director of Technical Services and Christine Groulx, Clerk be established to study the Procedures By-law.

**Carried.**

7.20 Usine de traitement des eaux usées, réf.: Prime de départ

**R-694-06**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que les dispositions de la convention collective soient appliquées et ne pas remettre de prime de départ aux deux employés licenciés.

**Adoptée.**

Water Pollution Control Plant, Re: Severance Pay

**R-694-06**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the provisions of the Collective Agreement be enforced and that no severance pay be remitted to the two discharged employees.

**Carried.**

7.21 Dossier personnel et sujet légal

R-695-06

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que les honoraires professionnels encourus par la firme Heenan Blaikie soient défrayés et que le dossier de la ville soit fermé en date du 13 décembre 2006.

**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

André Chamaillard  
Gilbert Cyr  
Sylvain Dubé  
Jeanne Charlebois

**Contre**

Michel A. Beaulne  
Gilles Roch Greffe  
Gilles Tessier

**Adoptée.**

Personnal and legal files

R-695-06

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the professional fees incurred by the firm Heenan Blaikie be paid and that the Town's file be closed as of December 13, 2006.

**REGISTERED VOTE**

**For**

André Chamaillard  
Gilbert Cyr  
Sylvain Dubé  
Jeanne Charlebois

**Against**

Michel A. Beaulne  
Gilles Roch Greffe  
Gilles Tessier

**Carried.**

7.22 Règlement N° 20-2005 pour régir la convocation, le lieu et le déroulement des réunions, réf.: Amendement

R-696-06

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal informe la population de la ville de Hawkesbury de son intention de modifier le règlement N° 20-2005 afin de modifier la section X qui concerne les comités et d'amender les articles relatifs aux postes de Préfet et de Sous-préfet, et;

**Qu'il soit également résolu** que ce règlement soit adopté lors de la réunion extraordinaire du 20 décembre 2006.

**Adoptée.**

By-law N° 20-2005 governing the calling, place and proceedings of meetings, Re: Amendment

R-696-06

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the Municipal Council informs the population of the Town of Hawkesbury of its intention of modifying By-law N° 20-2005 in order to modify Part X concerning the committees and also to amend the sections pertaining to the offices of Reeve and Deputy-Reeve, and;

**Be it also resolved** that this by-law be adopted at the Special meeting of December 20, 2006.

**Carried.**

8. Services techniques

Aucun sujet.

Technical Services

No subject.

9. Services aux citoyens

Aucun sujet.

Services to Citizens

No subject.

10. Développement touristique et patrimoine

Aucun sujet.

Tourism Development and Heritage

No subject.

11. Règlements

11.1 N° 94-2006 pour adopter un programme de gestion des situations d'urgence de la Corporation de la ville de Hawkesbury.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

By-laws

N° 94-2006 to adopt an emergency management program for the Corporation of the Town of Hawkesbury.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

11.2 N° 95-2006 pour interdire le fumage à l'extérieur du Complexe sportif Robert Hartley.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

N° 95-2006 to prohibit smoking outside of the Robert Hartley Sports Complex.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

11.3 N° 96-2006 pour établir la rémunération des membres du Conseil.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

N° 96-2006 to establish the remuneration of the Members of Council.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

12. Avis de motion

Aucun sujet.

Notices of motion

None.

\*\* Vœux de Noël

Les membres du Conseil offrent, à tour de rôle, leurs meilleurs vœux à la population et aux employé(e)s municipaux à l'occasion des Fêtes et de la Nouvelle Année.

Season's Greetings

The members of Council alternately offer their Season's Greetings to the population and the municipal employees and wish everyone a Merry Christmas and Happy New Year.

\*\* Ajournement temporaire  
R-697-06

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** qu'un ajournement temporaire ait lieu à 20h05.

**Adoptée.**

Temporary adjournment  
R-697-06

Moved by André Chamailard  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that a temporary adjournment be held at 8:05 p.m.

**Carried.**

**	<b><u>Réouverture de la réunion ordinaire</u></b> <b>R-698-06</b> Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de André Chamailard  <b>Qu'il soit résolu</b> que la réunion ordinaire soit réouverte à 20h25.	<b><u>Reopening of the Regular Meeting</u></b> <b>R-698-06</b> Moved by Gilles Roch Greffe Seconded by André Chamailard  <b>Be it resolved</b> that the Regular Meeting be reopened at 8:25 p.m.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
**	<b><u>Réunion à huis clos</u></b> <b>R-699-06</b> Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de Michel A. Beaulne  <b>Qu'il soit résolu</b> qu'une réunion à huis clos ait lieu pour discuter des articles 7.23 et 7.24.	<b><u>Closed meeting</u></b> <b>R-699-06</b> Moved by Gilles Tessier Seconded by Michel A. Beaulne  <b>Be it resolved</b> that a closed meeting be held to discuss items 7.23 and 7.24.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
**	<b><u>Réouverture de la réunion ordinaire</u></b> <b>R-700-06</b> Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Sylvain Dubé  <b>Qu'il soit résolu</b> que la réunion ordinaire soit réouverte.	<b><u>Reopening of the Regular Meeting</u></b> <b>R-700-06</b> Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Sylvain Dubé  <b>Be it resolved</b> that the Regular meeting be reopened.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
7.23	<b><u>Relation de travail</u></b>  Pour information.	<b><u>Labour relationship</u></b>  For information.
7.24	<b><u>Vente de terrain</u></b>  Pour information.	<b><u>Sale of land</u></b>  For information.
13.	<b><u>Règlement de confirmation</u></b>	<b><u>Confirming by-law</u></b>
13.1	<b><u>N° 97-2006</u></b> pour confirmer les délibérations du Conseil.  1 <sup>re</sup> lecture - adopté 2 <sup>e</sup> lecture - adopté 3 <sup>e</sup> lecture - adopté	<b><u>N° 97-2006</u></b> to confirm the proceedings of Council.  1 <sup>st</sup> reading - carried 2 <sup>nd</sup> reading - carried 3 <sup>rd</sup> reading - carried
	<b>Adopté.</b>	<b>Carried.</b>

14. Ajournement

R-701-06

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit ajournée à  
21h20.

**Adoptée.**

Adjournment

R-701-06

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at  
9:20 p.m.

**Carried.**

ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS

29e  
29<sup>th</sup>

JOUR DE  
DAY OF

JANVIER  
JANUARY

2007.  
2007.

---

Greffière  
Clerk

---

Maire  
Mayor